



Templo maya en Tikal, Guatemala

## *El eclipse*

Augusto Monterroso (1921– ) is a Guatemalan humorist and writer of short fiction who has resided in Mexico since 1944. He writes in the satirical vein of Marco Denevi. The story included here is from his first collection of short fiction, *Obras completas y otros cuentos* (1959). Reading the story today, following the 500th anniversary of the arrival of the Spaniards in the Americas, seems to heighten the irony implicit in Monterroso's unique vision of the meeting of the indigenous American and Western European cultures.

## *ANTES DE LEER*

### ***PALABRAS IMPORTANTES Y MODISMOS***

<b>al + <i>infinitivo</i></b>	upon, on ( <i>doing something</i> )
<b>confiar en</b>	to trust
<b>disponerse a + <i>infinitivo</i></b>	to get ready to ( <i>do something</i> )
<b>engañar</b>	to deceive, fool
<b>fijo/a en</b>	fixed on
<b>mientras</b>	while
<b>sentirse (ie) perdido/a</b>	to feel lost
<b>una vez</b>	once
<b>valerse de</b>	to make use of

## REPASO DE VERBOS

5

A. Complete las oraciones con el presente del subjuntivo.

1. Aquí no hay nadie que \_\_\_\_\_ (saber) el idioma de los indios.
2. Dudo que él \_\_\_\_\_ (terminar) antes de las ocho.
3. Es posible que el español \_\_\_\_\_ (saber) dónde está el templo.
4. Espero que tú no \_\_\_\_\_ (perder) la vida.
5. Es mejor que Ud. la \_\_\_\_\_ (mostrar) a alguien.

10

B. Complete las oraciones con el imperfecto del subjuntivo.

1. Si el rey \_\_\_\_\_ (saber) quién había perdido el libro, se lo devolvería.
2. No había nadie que le \_\_\_\_\_ (decir) la verdad.
3. Ellos querían que yo les \_\_\_\_\_ (enseñar) la luna.
4. Fray Bartolomé llegó antes de que los indígenas \_\_\_\_\_ (salir) a saludarlo.
5. Él habla como si no \_\_\_\_\_ (entender) el idioma de los indígenas.

15

20

## ESTRATEGIAS PARA LEER

### Scanning for Specific Information

Up to this point, you have practiced techniques that help you read for the general idea of a text, that is, you have *skimmed* the text looking over everything quickly to get the gist and general direction of the reading. Sometimes you will also want to read for specific information. When you read the index of a book, for example, or an ad in a newspaper, you are interested in locating specific information. For this reason, you let your eye pass over or *scan* the text very quickly until you find exactly what you are looking for.

25

Scan the story for the following information.

1. ¿Quién está perdido?
2. ¿Dónde está ahora?
3. ¿De qué país ha venido?
4. ¿Quiénes lo rodean?
5. ¿Quién muere?
6. ¿Qué recitaba uno de los indígenas mientras se moría el hombre sacrificado?

### *El eclipse*



CUANDO FRAY BARTOLOMÉ Arrazola se sintió perdido, aceptó que ya nada podría salvarlo. La selva poderosa de Guatemala lo había apresado, implacable y definitiva.<sup>1</sup> Ante su ignorancia topográfica se sentó con tranquilidad a esperar la muerte. Quiso morir allí sin ninguna esperanza, aislado, con el

<sup>1</sup>lo... *had inexorably and definitively trapped him*

5 pensamiento fijo en la España distante, particularmente en el convento de Los Abrojos, donde Carlos Quinto<sup>2</sup> condescendiera una vez a bajar de su eminencia para decirle que confiaba en el celo religioso de su labor redentora.<sup>3</sup>

Al despertar se encontró rodeado por un grupo de indígenas de rostro impasible<sup>4</sup> que se disponían a sacrificarlo ante un altar, un altar que a Bartolomé le  
10 pareció como el lecho<sup>5</sup> en que descansaría, al fin, de sus temores, de su destino, de sí mismo.

Tres años en el país le habían conferido un mediano dominio<sup>6</sup> de las lenguas nativas. Intentó algo. Dijo algunas palabras que fueron comprendidas.

Entonces floreció en él una idea que tuvo por digna de su talento y de su  
15 cultura universal y de su arduo conocimiento de Aristóteles.<sup>7</sup> Recordó que para ese día se esperaba un eclipse total de sol. Y dispuso, en lo más íntimo, valerse de aquel conocimiento para engañar a sus opresores y salvar la vida.

—Si me matáis —les dijo—, puedo hacer que el sol se oscurezca en su altura.

Los indígenas lo miraron fijamente y Bartolomé sorprendió la incredulidad en  
20 sus ojos. Vio que se produjo un pequeño consejo, y esperó confiado, no sin cierto desdén.

Dos horas después el corazón de fray Bartolomé Arrazola chorreaba<sup>8</sup> su sangre vehemente sobre la piedra de los sacrificios (brillante bajo la opaca luz de un sol eclipsado), mientras uno de los indígenas recitaba sin ninguna inflexión de voz, sin  
25 prisa, una por una, las infinitas fechas en que se producirían eclipses solares y lunares, que los astrónomos de la comunidad maya habían previsto y anotado en sus códices<sup>9</sup> sin la valiosa ayuda de Aristóteles.

<sup>2</sup>Carlos... *Charles V, grandson of Ferdinand and Isabella; king of Spain from 1516–1556.*

<sup>3</sup>redemptive <sup>4</sup>expressionless <sup>5</sup>bed <sup>6</sup>i.e... *had given him an average grasp* <sup>7</sup>Aristotle, *Greek philosopher (384–322 B.C.)* <sup>8</sup>gushed <sup>9</sup>codices, i.e., *a manuscript book*

## DESPUÉS DE LEER

### CUESTIONARIO

1. ¿Dónde se perdió fray Bartolomé Arrazola?
2. ¿Cuál es su actitud hacia la muerte?  
¿De qué país es fray Bartolomé y cómo sabemos esto?
4. ¿Qué querían hacer los indios con fray Bartolomé?
5. ¿Cuántos años había vivido fray Bartolomé en Guatemala?
6. ¿Entendía fray Bartolomé las lenguas nativas? ¿Cuál es el significado de esto para el cuento?
7. ¿Qué idea se le ocurrió a fray Bartolomé y qué tiene que ver con Aristóteles?
8. ¿A quiénes trató de engañar fray Bartolomé? ¿Tuvo éxito?
9. ¿Qué le pasó a fray Bartolomé?
10. ¿Por qué es irónica la última frase del cuento?

### **ESTUDIO DE PALABRAS**

**A.** Complete las oraciones con palabras o expresiones de **Palabras importantes y modismos**.

1. Fray Bartolomé \_\_\_\_\_ en la densa selva tropical.
2. \_\_\_\_\_ despertar, fray Bartolomé se encontró rodeado por un grupo de indios.
3. \_\_\_\_\_ un indio recitaba las infinitas fechas en que se producirían eclipses solares, el corazón de fray Bartolomé chorreaba sangre.
4. Bartolomé no podía \_\_\_\_\_ a sus opresores. Ellos sabían mucho de la astronomía.
5. Quiero \_\_\_\_\_ mis conocimientos de la lengua española para trabajar en España.
6. \_\_\_\_\_ hace años, Carlos Quinto condescendió a bajar de su trono para saludar a sus súbditos.
7. Carlos Quinto le dijo que \_\_\_\_\_ el celo religioso de su labor.
8. Los indios \_\_\_\_\_ sacrificarlo ante un altar, cuando hubo eclipse total del sol.
9. Fray Bartolomé mantenía la vista \_\_\_\_\_ la España distante tratando de recordar su juventud.

**B.** Prefixes are easy to recognize in Spanish because they are similar to the Latin prefixes that are used in English. Being able to recognize them will help in word-guessing. The following is a list of common prefixes and examples of each.

1. a-                    *not:* amoral
2. des-                *take away:* desprestigio
3. en-, em-          *to put into; to attach:* encarcelar
4. in-, im-          *the opposite:* imposible, intolerable
5. re-                 *to do again:* rehacer

Give an English equivalent for each of the following.

- |               |                 |              |
|---------------|-----------------|--------------|
| 1. anormal    | 5. desconfiar   | 8. descargar |
| 2. embotellar | 6. reincorporar | 9. incómodo  |
| 3. renacer    | 7. inútil       | 10. repintar |
| 4. empaquetar |                 |              |